

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)

Index

- Académie Française, 208
 Achilles, 156, 160
 Acre, 64
 Act of Union, 196
 Aeneas, 166
 as Roman, 154, 155, 171, 172
 sarcophagus, Fig.10, 155, 154–5, 166
Aeneid, 79, 153, 154, 158
 Æthelweard, Chronicle of, 79, 80
 Africa, 105, 122, 161
 medieval art and, 160, 164
 medieval geography and, 111
 medieval maps and, 52, 64, 68
 North Africa, 53, 60
 see also The Tournai Tapestries, Ethiopians
 in; Ethiopia
 Alexander, 106
 Candace and, 116–17
 crusader king, 114
 explorer of the Orient, 116–17, 118
 founder of Alexandria, 115–20
 in Orosius, *Historiarum adversum paganos*,
 110–11
 mediator between East and West, 111–12
 medieval historiography and, 110–11
 Oriental king, 114
 the ends of the earth and, 109
 world conqueror, 108
 see also identity formation, Alexander and;
 Alexander, narratives of
 Alexander, narratives of, 15, 105, 122
 see also Roman de toute chevalerie
 Alexandria, 115–20, 121
 Alfonso XI of Castile, 158
 Alfred, King, 188, 197
alinde ('of India'), 234, 236
 alterity, 127, 128
 America, Latin, 237, 245
 analogy
 as teleology, 193
 as translation, 183, 184
 between Anglo-Norman England and
 Ottoman Empire, 188, 189, 196
 between Anglo-Saxons and Hindus, 194–5
 between English and Hindustani, 187–8
 between French and Arabic/ Persian,
 187–8, 189
 between medieval Europe and colonial
 India, 184, 186, 190, 191–2
 between Roman and British Empires, 183,
 184, 196, 197, 199–200
 between Roman Britain and colonial India,
 183
 between Saxon and 'Hinduwee', 186,
 187–8
 between the Norman Conquest and
 Muslim 'invasions' of India, 186,
 187–8, 194–5
 Anderson, Benedict, 9
Andreas, 81–2
 Anglicists, 191–2, 193, 197
 Anglo-Norman language and ethnicity, 106,
 121, 129
 see also French; Old French
 Anglo-Normans, 190
 see also Norman Conquest
Anglo-Saxon Chronicle, The, 86
 Anglo-Saxon England
 architectural traces of, 12
 as Roman postcolony, 12, 13, 25–6, 31
 decline of population in, 41
 textual traces of, 12, n.4, 100
 see also melancholia, Anglo-Saxon;
 Anglo-Saxonism; Anglo-Saxons
 Anglo-Saxon language and ethnicity, 189, 192,
 197, 198
 see also Old English
 Anglo-Saxonism, 198
 Anglo-Saxons, 189, 190, 197, 200
 Anthropophagi, 68
 Antioch, 64
 antiquity, 152, 170

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)*Index*

- antiquity, late, 11, 15
 Appadurai, Arjun, 5, 262
 Appiah, Anthony, 258
 Arabic, 185, 186, 187, 191, 220, 234
 Armenia, 61, 64
 Aryans, 199
 Ashcroft, Bill, 35
 Asia, 28, 105, 161–4
 as pre-modern European Other, 14, 15, 69
 medieval art and, 160, 164
 medieval maps and, 52
 see also Orient; Islam
 Asiatic Society, 185
 assassins, dwelling-place of, 64
 Assyria, 54–5
 Auerbach, Erich, 2
 Augustine, St., 53, 108
 The City of God, 106
 Augustus Caesar, 57, 110–11
 authority, literary, 127
 Avebury, 30, 31
- Babel, Tower of, 138
 Babylon, 133, 134, 136, 138
 Alexander's empire, 106, 107, 108, 110, 121
 kingdom of Darius, 109, 111
 kingdom of Nebuchadnezzar, 129, 131, 144, 145
 medieval maps and, 57, 64
 predecessor of Islam, 131
 Bacon, Francis, 240
 Barbarians, Germanic tribes, 27
 and Englishness, 16, 141–2, 194
 Barocci, Federico, *The Flight of Aeneas from Troy*, Fig.15, 169, 169–70
 baroque, 169
 aesthetics of, 230–1
 attitude, 242–3
 colonialism and, 227–8, 237, 238–40
 historical concept, 229–30
 humanism and, 230, 237
 incommensurability and, 230–1, 243, 244
 medieval legacy, 228
 openness and, 245–6
 postcolonial, 228, 238, 245–6, 247
 protocolonial, 18–19
 Barquissau, Raphaël, 209
 Bartlett, Robert, 71
 Bassnett, Susan, 7, 8
 Beatus maps, The, Fig.4, 58, 56–60
 Bede, 36–7
 Historia Ecclesiastica, 28–30, 36, 37, 79
 Old English translation of, 79, 98
 Lives of the Abbots, 36, 37
 Bédier, Joseph, 265
 childhood of, 206
 Creole, 17–18, 209, 210–11, 217–18
 displaced French colonial, 205–6, 207, 209
 double exile of, 206–7
 editor, 205–6, 217
 familial memory and, 215
 French identity and, 17–18, 222–3
 French language and, 221
 Légends épiques, 213–4
 Les Fabliaux, 212–13, 215
 migrant, 206–7, 208, 211, 215–16
 postcolonial, 207, 222
 translator, 218–22
 wonder and, 7, 8
 see also *Chanson de Roland*; identity formation, Creolity and
- Belshazzar, 135
 Benedict Biscop, 36
 Bengal, colonial, 185–6, 191
 see also Renaissance, Bengal
 Bengali, 185, 186
 Benjamin, Walter, *see* translation, Walter Benjamin and
 Benoît de Sainte-Maure, 152
 Roman de Troie, 153, 155, 158, 160, 165
 Beowulf, 77, 88, 129
 Beowulf, 77, 78, 84, 85–6, 87, 88, 97
 colonial process, 86, 98
 postcolonial artifact, 13–14, 78, 86, 98–9
 Bhabha, Homi, 9, 105, 145, 166, 184, 211
 Biddick, Kathleen, 9
 binaries
 between binary and hybrid, 145
 between East and West, 1, 14
 in medieval texts, 105, 106
 in post-medieval scholarship, 105, 122, 165
 between medieval and modern, 2, 9
 between Rome and the Middle Ages, 11
 in medieval studies, 14
 in postcolonial theory, 42
 of identity, 140–1, 144, 145
 Boadicea, 183
 Boehmer, Elleke, 26
 Boethius, *The Consolation of Philosophy*, Old English translation of, 86
 Boissonade, Prosper, 219, 220
 Bourbon, *see* La Réunion
 Breton, 210
 Britain, Celtic, 27, 184, 185, 196, 197, 198
 Britain, Roman, 89, 142
 as precursor of Christian Britain, 38
 cities of
 Bath, 79, 80
 Carlisle, 80
 Chichester, 79
 Cirencester, 30, 36
 Gloucester, 30, 36, 79
 Lincoln, 80

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)*Index*

- Britain, Roman (*cont.*)
 London, 79, 80
 Winchester, 39
 York, 80
 departure of legions from, 26, 34, 41, 184
 material traces of, 34–5, 83
 roads, 29, 81
see also lithicization and Roman Britain
- British, the, 106, 109, 110, 121, 196
- Britons
 Celtic, 196, 197, 200
 Roman, 184, 196
- Brotton, Jerry, 14
- Brutus, 142, 156
- Burton, Robert, *The Anatomy of Melancholy*, 137
- Bynum, Carolyn Walker, 2, 132
- Byzantium, 53
 as vision of past glory, 92
 Empire of, 157
 the Middle Ages and, 15
- Calculus, analogical, 257
- Calcutta, colonial, 184, 185
see also Bengal, colonial
- Calderón, Pedro, 231
La vida es sueño, 243
- Calvino, Italo, *Le città invisibili*, 151
- Camille, Michael, n.1, 19
- Campbell, James, 26
- Candace, 118–20
- cap, Phrygian, 154, 155, 157
- Caractacus, 183
- Carthage, 79, 158
 Empire of, 107, 108, 111, 115
- cartography, medieval, *see* maps, medieval
- Cassibelauneas, 183
- Catalan Atlas, 69–71, Fig. 9
- Cavendish, Margaret, 231
- Caxton, 142
- Celestina
 baroque figure, 230, 232, 234–5, 236
 monstrous, 238
 postcolonial, 247
 protobaroque, 236, 245
- Celestina, La*, 18
 as late medieval, 229
 as medieval and modern, 234–5, 266
 as protobaroque, 229–30, 232, 236, 245–6, 265
 as transformed romance, 232–5
 descriptive technique in, 238–40
 desire in, 235–6
 liminality of, 232
 prolepses in, 229
 representing speech in, 241
- the Other and, 236–7
- Celtic, 210
- Chaldea, 57, 139
- Chanson de Roland*, 205, 208, 215–16, 217–18, 222
 French colonial artifact, 17–18
 “pagans” and, 4
 source of wonder, 7, 8
see also Bédier, Joseph
- Charlemagne, 205, 214, 217, 222
- Chaucer, Geoffrey, 128
House of Fame, 134–5, 136
Canterbury Tales, 142
Clerk’s Tale, 138
Monk’s Tale, 135–6
- Christ, 108, 111, 123
- Christianity, medieval, 161, 255
 and the Roman Empire, 11
 and time, 2
 Anglo-Saxon, 28, 29
 anti-Semitism of, 4
 ecumenism of, 4
 in medieval maps, 61
see also Rome, ancient, reconfigured as Christian
- Chronique universelle*, Fig. 11, 159, 158–9, 170
- Church of the Holy Cross, Daglingworth, 30
- Cleanness*, 133–4
- Clive, Sir Robert, 185
- Coëtivy Master, *see* Tournai Tapestries
- Cohen, Jeffrey Jerome, 9, n.2, 73, 129, 132
- Cohn, Bernard, 192
- colonialism
 aesthetics of, 227
 anticipating the postcolonial, 238
 British, 198
 critiques of, 2
 discourses of, 14, 152, 238
 etymology of, 79
 European, 237
 French, 205, 209, 211, 213–4, 218
 Hispanophone, 227–8, 237, 247
 maps and, 48–9
 medieval studies and, 206–7, 218
 medievalist critiques of, 9
 modernity and, 1
 spatial representation and, 48
 the Middle Ages and, 1, 184, 218
 translation and, 6
- commerce, medieval, *see* maps, medieval,
 commerce; Orient, source of luxury goods
- Confessio Amantis*, 131, 140–1
 as encyclopedia, 127
 as English text, 129
 Babylon’s decline and, 131–2
 contemporary politics and, 143

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)*Index*

- division and, 128–9, 132
 erotic love and, 143–4
 hybridity in, 142
 Tower of Babel in, 138–9
 see also Nebuchadnezzar, translation and
 Conquest, Spanish, 237
 Constantinople
 Fall of, 156, 157, 166, 168, 192
 in medieval maps, 57
 Constitution, English, 188–9
 co-presence, contrapuntal, 254
 Corbellari, Alain, 215, 218
 Cotton Maxims, *see* *Maxims II*
 Cranach, Lucas, 168
 Creole, 206, 209, 211, 216, 218
 Hispanic, 229, 237
 Mauritian, 263–4
 Creolity, 209–10
 Cresques, Abraham, 69
 Croll, Morris W., 241–2
 Cross, Exaltation of the, 4
 crusades
 artistic representations of, 4–5
 medieval geography and, 123
 medieval maps and, 60–7
 pilgrimage and, 60
 rhetoric of, 165, 166, 167–8, 172
 see also Alexander, crusader king
 cultural studies and postmodern studies, 258
 Cuthbert, St., 80, 97, 98
 Life of, 95

 Dalché, Patrick Gautier, 49
 Damascus, 64, 72
 Daniel, 131, 132, 134, 139
 Daniel, Book of, 16, 131, 137
 Dares the Phrygian, 152, 153, 165
 Darius, Persian king, 109, 113
 Davis, Kathleen, 9
 de Camões, Luís, 231
 Lusiadas, 231
 de Campos, Haroldo, 245–6
 de Courcy, Jean, *see* *Chronique universelle*
De excidio Troiae historia, 152–3
 de la Cruz, Sor Juana Inés, 231
 de la Vega, Inca Garcilaso, 237
 de Meun, Jean, 128
 di Giovanni, Apollonio, 158
 decolonization, 48, 264
 Dagenais, John, 9
 despotism
 Norman, 190, 194
 see also Norman Yoke
 Oriental, 190
 Dictys of Crete, 165
 Dido, 119, 158
 Dinshaw, Carolyn, 9

 directions, cardinal, 106, 107
 Disraeli, Isaac, 197
 division of the world, tripartite, 105, 122
 dream vision, medieval, 135, 136, 145
 Duff, Sir Alexander, 192, 194, 197
 Dumville, David N., 44
 Dunn, Peter N., 244
 Dürer, Albrecht, 168

 East
 cardinal direction, 111, 113
 geographical extremity, 109, 115, 117, 120
 the Orient, 105, 115
 East India Company, 191
 Eaton, Tim, 37
 Egypt, 61, 64, 120
 emblemization, historical, 256, 263–4
 Empire, Roman, *see* Rome, imperial
 encyclopedias, medieval, 105, 117
 England, Anglo-Norman, 187–8, 193, 194
 see also analogy, between Anglo-Norman
 England and Ottoman Empire;
 Norman Conquest
 England, Anglo-Saxon, 193, 194, 196
 England, medieval, and British India, 17
 England, post-Conquest, *see* England,
 Anglo-Norman
 English language, 129, 136, 138
 in British India, 197
 as modern, 193, 196
 medium of instruction, 191, 192, 193
 origins of, 189, 192
 as hybrid, 142
 Enlightenment, 1, 5, 14, 184, 190, 231
 “Eodemon,” 57
 epic, French, 205–6, 213, 216
 Erasmus, 231
 Ethiopia
 in Alexander narratives, 109, 110, 112, 113,
 117–18
 in medieval maps, 68
 Europe, 105, 122, 161, 194, 195
 medieval, 151, 156–7
 medieval conceptions of, 52, 151, 156–7, 160
 Evangelism, 191, 192, 193
 Evans, Ruth, 9
Exeter Book, The, 80
 expansionism
 European, 123
 see also colonialism; maps, medieval,
 European expansionism and
 Ottoman, 156, 166, 168, 172
 Ezekiel, Book of, 131

 Fabbrini, Fabrizio, 108, 122
 Fanon, Franz, 256
 feudalism, 194

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)*Index*

- floors
Beowulf, descriptions in, 82–4
 mosaic, 82–4, 85
 Roman, 77, 78
 Littlecote Villa, 85
 Woodchester Great Pavement, 85
 tessellated, 82–4, 85
 Foucque, Hippolyte, 216
 France, 211, 212, 216, 219, 220
 Ottoman Empire and, 172
 Frantzen, Allen, 17, 134
 Freeman, Edward Augustus, 197–8
 Comparative Politics, 199–200
 French, 129, 138, 221
 British colonial discourse and, 186, 188, 189, 192
 medieval England and, 16, 129
 Friel, Brian, *Translations*, 264
 Froissart, Jean, 127, 128
- Gaelic, 197
 Gage, Thomas, 240
 Gascony, 57
 Gautier, Léon, 205, 217
 geography
 late antique, 15
 medieval, 106, 117, 123
 colonizing process, 48–9, 60
 crusading maps and, 61
 postcolonial process, 48, 52, 60
 see also Isidore of Seville, *Etymologiae*
 Gilchrist, John Borthwick, *Dictionary English and Hindostanee*, 186, 187, 189, 190, 192
 Gildas, 184
 The Ruin of Britain, 27–8
 Gilman, Stephen, 247
 Giulio Romano, “Hall of Troy” frescoes, 171–2
Gladiator, 11
 Gog and Magog, 109, 110, 113, 115, 116–17
 González Echevarría, Roberto, 228, 229, 235, 246
 Gothic, 198
 Gower, John, 15–16
 and literary hybridity, 142
 as political conservative, 127–9
 Confessio Amantis, *see Confessio Amantis*
 criticism on, 127–9
 Mirour de l’omme, 129, 132
 postcolonial approaches to, 144, 145–6
 Vox Clamantis, 129, 132
- Greece, 111
 Greek culture, 54, 55, 83–4, 157
 Greek language, 131, 141
 British colonial discourse and, 186, 188, 189, 192, 199
 letter from Alexander to Aristotle, 121
- Greeks
 as medieval Europeans, 155, 165
 distinct from Trojans, 152, 153, 165
 Greenblatt, Stephen, 2, 6, 262
 Greer, Margaret R., 9
 Gregory the Great, n.33, 46, 133, 134
 Grendel, 77, 87, 91, 95, 97
 Guido delle Colonne, *Historia destructionis Troiae*, 153, 165
- Hadfield, Andrew, 14
 Hadrian’s Wall, 36, 37–8
 Halhed, Sir Nathaniel, 186, 190, 192
 Hardison, Robert, 29
 Hardt, Michael, 11
 Hastings, Warren, 183, 191
 Heaney, Seamus, 13, 265
 as postcolonial poet, 89–90, 98
 Freedman, 89–90
 No Sanctuary, 91
 translator of *Beowulf*, 77, 78, 86, 88–9, 91, 96
 see also Beowulf, postcolonial artifact
Heart of Darkness, 26
 Heber, Bishop Reginald, “Morte D’Arthur,” 200–1
 Hector, 156
 Hengest, 197
 Heorot, 77, 83, 87, 97, 98
 Hercules, 135
 Pillars of, 109, 116
 Highlands, 190
 Hindustani, 185, 187
 see also Gilchrist, John Borthwick
Historical Essay on the English Constitution, 188–9
 history, Christian, 30, 31, 106–8
 Anglo-Saxon conversion and, 30, 31
 French, 222
 Hereford *mapa mundi* and, 57–60
 Holsinger, Bruce, 10, 19
 Holy Land, 13, 114
 see also Jerusalem; maps, medieval, Holy Land and
- Homer, 152
 Horace, 211
 Hoskins, W. G., 35
 Hrothgar, 87–8, 97
 “Sermon” of, 80–97
 humanism, 230, 231, 236, 237
 Hume, David, 7, 8
 hybridity
 baroque and, 237
 conjunctural, 266
 Gower and, 142
 Heorot and, 13

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)*Index*

- medieval responses to the past and, 166, 171
métissage and, 18, 217
see also Nebuchadnezzar, hybridity and;
 translation, hybridity and; *mestisaje*;
métissage
- Iberia, 53, 60, 157
 identity formation
 Alexander and, 118–20
 cartography and, *see* maps, medieval,
 ethnic identity
 Creolity and, 205–6, 209–10, 211, 215, 222
 Isidore of Seville and, *see* Isidore of Seville,
 Greco-Roman culture and
 medieval processes of, 15
 Nebuchadnezzar and, 133
 Paulus Orosius and, *see* Orosius, Paulus,
 Roman Empire and
 post-Conquest England and, 16
 post-Roman Britain and, 27–8, 29–30
 Trojan narrative and, 166
 imperialism, British, 184, 196, 197–8
 India, 234
 in Alexander narratives, 110, 112, 113, 115–16,
 118
 in medieval maps, 68
 Indians, 111
 Indo-Europeanism, 199
 Ingham, Patricia Cloue, 9
 Ireland, Northern, 89, 94, 95–7, 98
 Irish, 106, 109, 110, 121
 Isaiah, Book of, 131, 135, 137
 Isidore of Seville
 De rerum natura, 54
 Etymologiae, 54, 55–6, 60, 69
 Greco-Roman culture and, 53–5
 influence on medieval maps, 56–7
 Islam, 105, 156–7, 187
 see also Babylon, predecessor of Islam;
 Ottoman Empire; Saracens; Trojans
 as Turks; wonder as response to Islam
 Italy, 64, 172
- James, C. L. R., 265
 Jardine, Lisa, 5, 14
 Jenkins, T. Atkinson, 220
 Jeremiah, Book of, 131
 Jerome, St., 53
 Jerusalem, 144, 145–6
 as contested site between religions, 4, 72
 as medieval Paris, 4
 destruction of the Temple, 133, 134
 medieval geography and, 123
 medieval maps and, 57, 64
 site of pilgrimage, 5
 Job, tomb of, 67
 John of Trevisa, 142
- Jones, Sir William, 183, 185, 190
 Judith, Book of, 131
- Kant, Immanuel, 8
 Kemble, John Mitchell, 198
 Knights Templar, 64
 Kreol, *see* Creole, Mauritian
- La Réunion, 205, 211, 216, 219
 as French colony, 211
 Bédier's return to, 206–7, 209
 Bédier's scholarship and, 212
 philology and, 215–16
 racial politics in, 210–11
 site of personal memory, 214–15
 Lacaze, Admiral, 208
 landscape, 43
 Langland, *Piers Plowman*, 136–7
 Latin, 12, 13, 15, 16
 authority and, 112–13, 127, 129
 British colonial discourse and, 186, 192, 195
 contemporary international language, 88,
 136, 138
 French colonial discourse and, 211, 216,
 219, 221
 language of Roman and Christian Empires,
 38
 learning and, 129
 letter from Alexander to Aristotle, 106, 121
 Old English borrowings from, 32, 81, 87–8
 Lazamon, 142
 Leblond, Marius and Ary, 210, 216
 Leonard, Irving, 227–8, 229, 237
 Lida de Malkiel, María Rosa, 236
 Limbourg brothers, 2–4
 lithicization and Roman Britain, 27
 Anglo-Saxon responses to, 28, 29, 30–2
 Anglo-Saxon reuse of, 35–6, 79–82, 83, 86,
 94
 Anglo-Saxon trope, 80
 historical record, 43–4
 see also floors, Roman; St. John at Escomb,
 County Durham; St. Peter's Church,
 Jarrow; Britain, Roman, roads
- Lot
 daughters of, 133
 wife of, 67
 Luard, Captain John, 185, 196
 Lydgate, John, 137
- Macaulay, Sir Thomas Babington, 185
 Minute on Indian Education, 191–2, 194
 Macedonian Empire, 107, 108, 111, 112, 115, 121
 Machaut, 128, 135
 Magi, 4
 as Oriental, 4, 154, 168–9
 as Zoroastrian, 4

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)*Index*

- Magi (*cont.*)
 iconography of, 4, 160–1, 168–9
 representations of, 255
see also *Très riches heures*
- Magical Realism, 265, 266
- Mandach, André de, 220
- Mandeville, Book of John*, 69, 106, 129
- Manifest Destiny, 198
- mappa mundi*, 68
 in Walter of Châtillon's *Alexandreis*, 113, 115
- mappa mundi*, Hereford, 56, Fig. 5, 59, 69
- maps
 colonialism and, 48–9
 etymology of, 49
 medieval, 105, 257
 classical and late antique derivations, 52
 commerce, 61, 69
 ethnic identity, 67–72
 European expansionism and, 67, 68–71
 gloss, 52
 Holy Land and, 61–7
 navigational, 49, 61, 64, 71
 pilgrimage and, 60–1
 postcolonial artifacts, 13
 the crusades, 13, 60–7
 T-O, 49, Fig. 2, 50
 translation, 12, 52
 zonal, 49, Fig. 3, 51
see also Isidore of Seville, influence on
 medieval maps; Orosius, Paulus,
 influence on medieval maps
 postcolonial artifacts, 48–9
- Maravall, José Antonio, 229–30
- Marco Polo, 151
Travels of Marco Polo, 69, 105
- Marie de France, 132
- Marquez, Gabriel Garcia, 266
- Matar, Nabil, 14
- Matrix Reloaded, The*, 146
- Matrix, The*, 130
- Maxims II*, 31–2, 79, 80, 81, 98
- Mbembe, Achille, 258
- medieval studies
 colonialism and, 208
 material culture and, 254
 medieval conservatism and, 15–16
 Orientalism and, 14
 postcolonialism and, 128
- medievalism
 historical trauma and, 9
 imperial, 201
 mourning and, 206–7
- Mehmet II, sultan, 156, 169
- Meinig, D. W., 43
- melancholia, Anglo-Saxon, 12, 13, 30, 41–2
- Melas, Natalie, 231
- memory
 French national, 213, 217
 material traces and, 12
 philology and, *see* philology, memory and
- Mesopotamia, 57
- mestisaje*, 229, 237
- métissage*, 210, 213, 217, 222
see also hybridity, *métissage* and
- Mexico, colonial, 227, 229, 242
- mid-colonial, n.2, 73, 228
- Milton, John, 193–4
- modernity, 1, 2
- monstrosity, 128, 129–30, 132, 231, 238, 257
see also Nebuchadnezzar
- More, Thomas, *Utopia*, 231
- Moses, 132
- Mount Badon, 42
- Mughals, 190
- Muir, Richard, 29
- multilingualism, medieval, 129, 139
- Nandy, Ashis, 258
- nationalism, 9, 206, 208, 211, 216, 219, 220
- Nebuchadnezzar, 16
 Chaucer and, 134–6
 hybridity and, 129, 130, 144, 266
 Langland and, 136–7
Matrix films and, 130
 metamorphosis in, 132–4, 143–4
 postcolonial theory and, 144, 145–6
 translation and, 130, 134–40, 143
 US Army and, 146
 worldly pride and, 131
- Negri, Antonio, 11
- Nelson, Lowry, Jr, 242
- New World, Spanish, 227
- Nichols, Stephen, 219
- Nimrod, 116, 138
- Noah, 133, 161
 sons of, 67
- Norman Conquest, 16, 41, 81, 189, 197
see also analogy, between the Norman
 Conquest and Muslim 'invasions' of
 India; Norman Yoke
- Norman Yoke, 188, 189, 194
- Normans
 British ethnicity and, 185, 188
 French ethnicity and, 210
 opposed to Saxons, 185, 188, 189, 191,
 194
see also Norman Conquest
- North
 cardinal direction, 111, 113, 117, 120
 geographical extremity, 109, 110, 115
- Northumbria, 36
- nostalgia, 93
 historical, 10

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)*Index*

- memory and, 10–14, 16–17
see also translation, Walter Benjamin and
- Old English, 12, 13
 poetry in, *see* *Beowulf*; *Maxims II*; *Ruin, The*; *Wanderer, The*
- Old French, 219, 221
- Old Testament, 28
- Orient, 105
 Alexander's dominion, 113
 destabilizing force, 120
 Phrygia as, 154
 repository of marvels, 116–17, n.1, 123–4
 source of luxury goods, 5–6, 106
see also East; despotism, Oriental
- Orientalism
 before 1600, 10
 before European expansionism, 171, 172
 biblical, 131
 colonial discourse, *see* Orientalists, British
 discourse, 105, 106
- Orientalists, British, 185–6, 187, 188, 190, 191, 194
- Orosius, Paulus
 as Roman citizen, 108
 Augustus Caesar and, 110–11
 Christianity and
Historiarum adversum paganos libri vii, 52, 53, 60, 110–11, 122
 influence on medieval maps, 56–60
 Roman Empire and, 52–3
Seven Books against the Pagans, see
Historiarum adversum paganos libri vii
above
 universal Christian history and,
 106–8
- Orpheus, myth of, 85
- Ossian, 190
- Otto of Friesing, 111, 123
- Ottoman Empire, 16, 151, 152
 medieval European attitudes toward, 156, 157, 172, 256
 military victories of, 156, 157, 166, 168
see also analogy, between Anglo-Norman
 England and Ottoman Empire
- Ovid, 128
Metamorphosis, 130, 132, 138, 144
moralisé, 134–7
- Paine, Thomas, 189
- Palestine, 13, 53, 64–7, 72–3
- pan-Trojanism, 156
- Paris, Matthew, 61, Fig.6, 62, Fig.7, 65
Chronica majora, 61
Historia Anglorum, 61
- peasant rebellion of 1381, 127
- pedagogy, literary, 9
- Percy, bishop, 190
- Persia, 15, 111, 115, 131
- Persian language, 183, 186, 188–9, 191
- Persians, 141
- Petrarch, influence of, 236
- Pharaoh, 137
- philology
 colonialism and, 215–16, 217, 219
 French imperialism and, 18
 memory and, 215
 nationalism and, 220, 222–3
 recuperation and, 222–3
 Romance, 212
 sublimation and, 207
 the sublime and, 93–4
 wonder and, 13
- Phrygia, 55
see also cap, Phrygian
- Picón-Salas, Mariano, 237
- Pius II, pope, 166–8, 169, 170
- Plassey, Battle of, 185
- Pliny, 83
Historia naturalia, 60, 112
- Portolans, *see* maps, medieval, navigational
- Porus, 115
- postcolonial
 and medieval studies, 254, 259, 260
 baroque as, 245–6, 247
 colonialism and, 49, 72, 238
 hegemony and, 253
 incommensurability and, 231
 Latin America and, 18, 245–6
 literature, definition of, 26
 maps and, 48–9
 medieval hybridity and, 144, 145–6
 philology and, 223
 resistance and, 7, 18–19
 staggered, 256
 sublime as, 92
see also wonder
 temporal transcendence and, 256
 theory and pre-modern Europe, 171, 172
 applied to early Britain, 12
 English canon and, 17
 Hispanophone, 237
 Management Studies and, 253–4
 other academic disciplines and, 253
 translation and, 6–7, 8
see also Anglo-Saxon England as Roman
 postcolony; maps, medieval,
 postcolonial artifacts
- postmodern, 12, 130
- precolonial, 228
- Prester John, *Letters of*, 105
- pseudo-Bede, 160
- pseudo-Jerome, 156

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)*Index*

- race
 colonialism and, 216
 medieval studies and, 212, 217
 monstrous, 68–9, 112, 115
 non-European, medieval representations
 of, 67, 71
 Rao, Raja, 263–4
 Reformation, 192, 195
 Renaissance, 127, 192, 194
 art of, 152, 167, 169, 170, 171, 172
 Bengal, 192, 195, 222
 Hispanophone colonialism and, 227, 230,
 231, 245
Resistencia, 232
 Revolution, American, 188
 Revolution, French, 188
 Ricks, Christopher, 141
 Rojas, Fernando de, *see Celestina, La*
 Roland, 217, 218
Roman d'Alexandre, 112
Roman de route chevalerie, 106, 113–15, 121–2
 as encyclopedia, 112
 as response to Orosius, 108–10, 111
 as translation, 112
 medieval geography and, 122–3
 sources of, 112, 116
 the marvels of the world and, 115
 Romance, Arthurian, 129
 Romance language, 206, 207
Romanitas, 27, 28, 34, 158, 170
 Romans, 131, 152, 154, 199
 Rome, ancient, 158, 169–70
 founded by Romulus, 154, 158
 reconfigured as Christian, 169
 reconfigured as modern, 169–70
 Rome, imperial
 as Western Empire, 107, 108
 British India and, 17
 see also analogy, between Roman Britain
 and colonial India
 colonial France and, 211
 contemporary USA and, 11
 European imperialism and, 4, 16, 34
 in Alexander narratives, 110, 115, 121, 123
 medieval afterlife of, 7, 10–14, 15, 57, 111
 see also Britain, Roman
 medieval Europe and, 184, 199–200
 reconfigured as Christian, 53, 57–60, 84–5,
 110
 spatial classification in, 53, 55–6, 60, 71
 translatio imperii et studii and, 139, 141, 145
 Romulus, 158
Ruin, The, 31, 32–4, 80
 Rushdie, Salman, 211, 264, 266, 267

 Sagundino, Niccolo, *De Turcarum origine*,
 166–7

 Said, Edward, 211
 critiques of, n.1, 123–4
 discourse analysis and, 14
 on Palestine, 72
 Orientalism, 5, 9, 14, 15
 The World, the Text and the Critic, 254
 Saint-Denis
 continental France, 205
 La Réunion, 205, 206, 208
 St. John at Escomb, County Durham, 38–41
 St. Peter's Church, Jarrow, 36, 37–8
 Salway, Peter, 34, 79, 83
 Sancho Panza, 245
 Sanskrit, 183, 185, 191, 192
 Sanudo, Marino, *Liber secretorum fidelium
 crucis*, 64
 Saracens, 205, 217, 218, 220–1
 in Alexander narratives, 117
 in chansons de geste, 113–14
 in medieval maps, 61, 64, 68
 Saxon Advent, 184, 196, 197–8
 Saxon Heptarchy, 190
 Saxon language, *see* Anglo-Saxon language
 Saxons, 185, 188, 189, 191, 192, 194, 201
 scholasticism, 128, 194
 Schoubroeck, Pieter, 171
 Scott, Sir Walter, 190
 Ivanhoe, 185, 187, 196
 Scythia, in medieval maps, 68
 Scythians, 143, 111
 Sebald, W. G., *Austerlitz*, 77, 98
 “Senis de Monte,” 64
 Seville, 53
 Shakespeare, William, 193–4
 A Midsummer Night's Dream, 138
 Orbello, 261–2
 The Tempest, 263
 Simpson, James, 128
 Singh, Jyotsna, 14
 Singleton, Charles S., 245
 Sodom and Gomorrah, 133
 south, as cardinal direction, 109, 110, 111, 115,
 120
 space, postcolonial, 48
 Spain, 110
 Spanish, 106, 110, 121
 Spivak, Gayatri Chakravorty, 105
spolia, 37, 38, 39, 42, 255
 Star of David, 5
 Stonehenge, 30, 31
 stonework, *see* lithicization and Roman
 Britain
 subjectivities
 colonial, 17, 207
 postcolonial, 17
 Sutton Hoo, 86
 syncretism, 13, 14, 39

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)*Index*

- Taprobane, 116
 Taylor, H. M. and Joan, 39
 Teutons, 199
 Texte, Joseph, 206, 207
 Thierry, Augustin, 189
 Thomas of Kent, 106, 112, 121–2
 see also Roman de toute chevalerie
 timber, architecture in, 27
 Timothy of Verona, *Ad excitandum omnes principes contra Theucram*, 166
 Tod, Colonel James, *The Annals and Antiquities of Rajasth'an*, 190
 Tournai Tapestries, 159–60, Fig.12, 161, Fig.13, 162, Fig.14, 163, 164, 165
 Achilles in, 164
 Ethiopians in, 165
 Greeks in, 164–5
 hybridity in, 166, 171
 Paris in, 164
 Turks in, 164–5
translatio imperii et studii, 139, 141, 145
 Aeneid and, 154
 Alexander narratives and, 109, 113, 115
 colonial strategy, 183, 184, 192, 195, 199
 European morale-booster, 172
 historical process, 13
 late antique geography and, 15
 structuring device for narrative, 106
 in, 108
 topos, 166
 transmission of imperial might, 105
 trope, 7
 Troy narratives and, 156, 170
 translation
 analogy and, *see* analogy as translation
 colonialism and, 6, 7, 10
 cultural encounter, 201
 French nationalism and, *see* Bédier, Joseph, translator
 hybridity and, 129, 130
 identity-forming process, 120–3
 interpretation and, 15–16, 136
 medieval English literary culture and, 129, 130
 medieval, and authority, 112–13, 121–2
 transformation and, 137–40
 Walter Benjamin and, 7, 8, 10–14
 wonder and, 6
 see also maps, medieval, translation
Très riches heures, 1–6
 The Meeting of the Magi, Fig.1, 3, 4, 255
 see also Limbourg brothers
 Trevelyan, Sir Charles, 183, 184, 199
 On the Education of the People of India, 193
 Trivedi, Harish, 7, 8
 Trojan War, 152, 158
Trojanitas, 156, 158, 167, 168, 170
 Trojans, depictions of, 16, 152, 154–5, 172
 as ancient Romans, 16, 152, 154, 168, 169–70, 173
 as distinct from Greeks, 152, 153
 as easterners, 154, 155
 as medieval Europeans, 155, 156, 166, 168
 as Turks, 151–2, 157–8, 168, 172
 in European art, 151, 153, 256
 see also Chronique universelle; Tournai Tapestries
 Trojans, Orientalized, *see* Trojans depictions of, as Turks
 Troy, 56, 79, 151
 turban, as signifier of Easternness, 156–7, 158, 160, 168–9, 170, 171
 Turks, 116, 189, 194–5
 as Trojans, *see* Trojans as Turks
 in Orientalist discourse, *see* Turks, negative stereotypes of
 negative stereotypes of, 157, 168, 171–2
 positive stereotypes of, 156, 157
 Tymocko, Maria, 7
Ubi Sunt, catalogues using, 30
 Urdu, *see* Hindustani
 utilitarianism, 191, 193
 Vandals, 53
Vercelli Book, *The*, 80
 Vergès, Françoise, 209
 vernacular
 Anglo-Norman, 106
 architecture and, 13
 authority and, 112
 in British India, 188, 191, 193–4, 195
 medieval and postcolonial literatures in, 9
 medieval English authors and, 127, 135, 141
 opposed to classical, 91, 142
 transformation of Latinate culture, 15
 Vesconte, Pietro, 64, Fig.8, 66
 Virahsawmy, Dev, 263
 Virgil, 154
 Visigoths, 53, 54
 Vitkus, Daniel, 14
Voyage de Charlemagne, *Le*, 205
 Walcott, Derek, 265
 Walker, Roger M., 220–1
 Walter of Châtillon, *Alexandreis*, 113
Wanderer, *The*, 30–1
 Warnke, Frank, 242
 Warren, Michelle, 9
 Warton, Thomas, 141
 Wearmouth and Jarrow, 36–7

Cambridge University Press

0521827310 - Postcolonial Approaches to the European Middle Ages: Translating Cultures

Edited by Ananya Jahanara Kabir and Deanne Williams

Index

[More information](#)*Index*

- Wellek, René, 242
- West, 105
 as future of Europe, 123
 as Rome, 123
 cardinal direction, 106, 108, 110, 111
- Wiglaf, 78
- William the Conqueror, 81, 187, 188, 189,
 190
- wonder, 1, 2, 6
 as response to Islam, 14
 Beowulf and, 257
 the postcolonial and, 13, 259
 the sublime and, 7–8, 13
 translation as, 6
- Zimbabwe, 32